

图文典藏本

许译中国经典诗词

关关雎鸠 在河之洲
窈窕淑女 君子好逑
参差荇菜 左右流之
窈窕淑女 寤寐求之
求之不得 寤寐思服
悠哉悠哉 辗转反侧
参差荇菜 左右采之
窈窕淑女 琴瑟友之
参差荇菜 左右芣之
窈窕淑女 钟鼓乐之



诗经选

许渊冲

XU'S VERSION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

SELECTIONS FROM THE
BOOK OF POETRY

图文典藏本

许译中国经典诗词

诗 经 选

许渊冲

河北人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

诗经选/许渊冲译. —石家庄: 河北人民出版社,
2005.1

ISBN 7-202-03707-6

I. 诗… II. 许… III. 英语-对照读物, 诗经-
汉、英 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 140385 号

书 名	诗经选
丛 书 名	许译中国经典诗词
译 者	许渊冲

责任编辑	李成轩
美术编辑	吴书平
内文设计	成功图文设计工作室+声彩
版面编排	成功图文设计工作室+声彩
封面设计	颂雅风工作室/冰崇愿
责任校对	付敬华

出版发行	河北人民出版社 (石家庄市友谊北大街 330 号)
印 刷	河北新华印刷一厂
开 本	787×1092 1/16
印 张	7
字 数	62,000
版 次	2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷
印 数	1—3,000
书 号	ISBN 7-202-03707-6/I·669
定 价	14.50 元

版权所有 翻印必究



前言

《诗经》是我国，也是全世界最早的一部诗集，它哺育了我国历代的伟大作家。

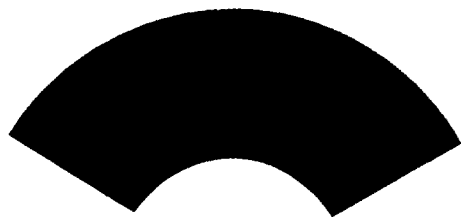
《诗经》分《风》、《雅》、《颂》三类。《风》是民间歌谣，《雅》是宫廷乐歌，《颂》是祭祀舞歌。《风》分十五《国风》：《周南》和《召南》据胡适说是《楚风》，因为诗中有一首《汉广》，而汉江在湖北，所以《楚风》可以算是湖北腔。《邶风》是河北腔，《王风》、《郑风》、《卫风》、《陈风》、《桼风》是河南腔，《鄘风》、《齐风》、《曹风》是山东腔，《魏风》、《唐风》是山西腔，《秦风》、《豳风》是陕西腔。《雅》可分为《小雅》、《大雅》，《小雅》多是宴乐，《大雅》多是史诗。《颂》又分为《周颂》、《鲁颂》、《商颂》，分别是周代帝王、鲁人商人后裔祭祖的舞曲。

“风雅颂比兴赋”合称诗的“六艺”，前三者是诗的类别，后三者是诗的艺术：“赋”是直叙其事，“比”是以物喻人，“兴”是见景生情。孔子说过：诗可以兴，可以观，可以群，可以怨。“兴”是见物兴感，如《关雎》见雎鸠思淑女；“观”是观察现实，如《大明》选段记载武王伐纣的历史；“群”是交流思想，如《秦风·无衣》同仇敌忾；“怨”是批评讽刺，如《伐檀》讽刺不劳而获的剥削者。总的看来，诗中表现的思想感情是健康的，所以孔子说：“诗三百，一言以蔽之，思无邪。”就是这个意思。

《诗经》表现了古代人民的喜怒哀乐、信仰希望。古代重视求“男女及时”，所以《国风》中情歌很多，如《关雎》写

男求女，《摽有梅》写女求男；《桃夭》写男女婚后之情，《汝坟》写婚后离别之情；《伯兮》写妻子对征夫的相思，《采葛》写男子对女子“一日如三秋”的怀念；《野有死麋》写猎人对“有女如玉”的爱情，《卢令》写女子见猎犬思猎人，《女曰鸡鸣》写猎人的夫妻生活；《柏舟》哀叹不幸的婚姻，《日月》怨恨丈夫喜新厌旧；《击鼓》写征夫厌战，思念相约偕老的妻子，《君子于役》却写妻子在家思念征夫；《终风》写女子对浪子的恋恋不舍，《静女》却写牧人对牧女的感情捉摸不定；《桑中》写男子对女子的暗恋，《芄兰》却写寡妇对少男的钟情；《蒹葭》、《月出》和《候人》都写可望而不可即的爱情，《蒹葭》在水边，《月出》在月下，《候人》却是平民对官女的爱慕；《木瓜》写男女“投桃报李”，《大车》却写患难夫妻；《将仲子》写男女私会，《野有蔓草》歌唱牧人自由恋爱；《溱洧》是男女及时的定情诗，《东方之日》是男唱女随的践情诗，《东方未明》和《九罭》却是女子对男子依依不舍的离情诗；最后，《唐风·无衣》是丈夫见衣思人的悼亡诗，《葛生》是妻子哭丈夫的哀歌。由此可见《诗经》中的情歌之多，从中也可看出古代人民的生活习惯。

除了男女之情外，《硕人》描写了当代的美人，《大叔于田》歌颂了猎虎的英雄，《猗嗟》赞美了百发百中的射手，《酌》歌颂了周武王的丰功伟绩，《汾沮洳》为怀才不遇的知识分子鸣不平，《园有桃》怜悯不同凡俗之士，《十亩之间》歌唱了农民的劳动生活，《蟋蟀》提出了及时行乐的哲学，《匪风》哀



叹了逃难的痛苦,《采薇》选段写出了征夫离家的悲伤。除了喜怒哀乐之外,《式微》对苦乐的不均提出了抗议,《邶风·柏舟》为恋爱自由发出了反抗的呼声,《载驰》为妇女参政提出了要求,而《鸡鸣》对留恋床第的贵族表示了不满,《硕鼠》讽刺了贪得无厌的剥削者。从中可以看出《诗经》的思想感情十分健康。

《诗经》是中国几千年来的教科书,它对人民进行“礼乐”教育。据冯友兰解释,“礼”模仿自然界外在的秩序,“乐”模仿自然界内在的和谐。在我看来,“礼乐”教育人要顺应自然,“己所不欲,勿施于人”。而在西方,古代希腊要求人学习音乐和体育,教育人要战胜自然。《圣经》中说:“己之所欲,亦施于人。”这是中西文化的不同。简单说来,中国教育培养好人,西方教育培养强人。好人不强,国家就会受人欺压;强人不好,则会暴力横行。好人一定要和强人合而为一,才能建设一个和平幸福的世界。所以到了二十一世纪,应该把《诗经》译成英文,向全世界介绍中国的传统文化,用东方的好人思想弥补西方强人思想之不足,互相取长补短,以柔济刚,这样才能共建和平美好的世界。

2004年4月4日



- ☐ 关雎 / 2
◎ Cooing and Wooing / 3
☐ 桃夭 / 4
◎ Peach Blossoms Beam / 5
☐ 汝坟 / 6
◎ A Wife Waiting / 7
☐ 摽有梅 / 8
◎ Mume Fruits Fall / 9
☐ 野有死麋 / 10
◎ A Jadelike Maiden / 11
☐ 柏舟 / 12
◎ The Cypress Boat / 13
☐ 燕燕 / 14
◎ A Farewell Song / 15
☐ 日月 / 16
◎ Sun and Moon / 17
☐ 终风 / 18
◎ The Violent Wind / 19
☐ 击鼓 / 20
◎ Beating the Drum / 21
☐ 式微 / 22
◎ Toilers / 23
☐ 静女 / 24
◎ A Shepherdess / 25
☐ 柏舟 / 26
◎ A Cypress Boat / 27
☐ 桑中 / 28
◎ Amid the Mulberries / 29

-
- ☐ 载驰 / 30
◎ I Gallop / 31
☐ 硕人 / 32
◎ The Duke's Bride / 33
☐ 芄兰 / 34
◎ A Widow / 35
☐ 伯兮 / 36
◎ My Lord / 37
☐ 木瓜 / 38
◎ Gifts / 39
☐ 君子于役 / 40
◎ My Man is Away / 41
☐ 采葛 / 42
◎ To Gather Vine / 43
☐ 大车 / 44
◎ Your Cart / 45
☐ 将仲子 / 46
◎ Cadet My Dear / 47
☐ 大叔于田 / 48
◎ Our Lord Goes Hunting / 49
☐ 女曰鸡鸣 / 50
◎ The Wife Says, "Cocks Crow!" / 51
☐ 野有蔓草 / 52
◎ The Creeping Grass / 53
☐ 溱洧 / 54
◎ Riverside Rendezvous / 55
☐ 鸡鸣 / 56
◎ Cocks Crow / 57

-
- ☐ 东方之日 / 58
◎ Nocturnal Tryst / 59
☐ 东方未明 / 60
◎ A Tryst before Dawn / 61
☐ 卢令 / 62
◎ Hunter and Hound / 63
☐ 猗嗟 / 64
◎ The Archer Duke / 65
☐ 汾沮洳 / 66
◎ A Scholar Unknown / 67
☐ 园有桃 / 68
◎ A Scholar Misunderstood / 69
☐ 十亩之间 / 70
◎ Gathering Mulberry / 71
☐ 伐檀 / 72
◎ A Woodcutter's Song / 73
☐ 硕鼠 / 74
◎ Large Rat / 75
☐ 蟋蟀 / 76
◎ The Cricket / 77
☐ 鸛羽 / 78
◎ A Peasant's Complaint / 79
☐ 无衣 / 80
◎ To His Deceased Wife / 81
☐ 葛生 / 83
◎ An Elegy / 83
☐ 蒹葭 / 84
◎ The Reed / 85

-
- ☐ 无衣 / 86
◎ Comradeship / 87
☐ 月出 / 88
◎ Moonrise / 89
☐ 匪风 / 90
◎ Nostalgia / 91
☐ 候人 / 92
◎ Guards of Fair Maidens / 93
☐ 九罍 / 94
◎ The Nine-bagged Net / 95
☐ 采薇 (选段) / 96
◎ Home-coming after War / 97
☐ 大明 (选段) / 98
◎ Anti-shang Campaign / 99
☐ 酌 / 100
◎ The Martial King / 101

汉英对照

诗经选

SELECTIONS FROM THE BOOK OF POETRY



关 雎

关关雎鸠，在河之洲。
窈窕淑女，君子好逑。

参差荇菜，左右流之。
窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服。
悠哉悠哉，辗转反侧。

参差荇菜，左右采之。
窈窕淑女，琴瑟友之。

参差荇菜，左右芼之。
窈窕淑女，钟鼓乐之。



诗经选

许译
中国
经典
诗词

赏析

本诗选自《国风·周南》。闻一多在《诗经研究》中说：“《诗经》里常用水鸟比男性，鱼比女性，鸟入水捕鱼比两性的结合。”《关雎》中的“关关雎鸠”就是咕咕叫的斑鸠。斑鸠叫春使男子想到苗条美好的女子。到了夏天，荇菜浮出水面，男子对女子的思念也浮上心头，甚至日夜思念，睡不着觉。到了秋天，荇菜长大可以采集了，男子弹琴鼓瑟，也可以采集爱情之果了。到了冬天，荇菜可以煮熟来吃了，男女感情成熟，也可敲锣打鼓，举行婚礼了。全诗写男女顺应自然，追求、相思、交友、结合，是《诗经》中第一首恋曲。

Cooing and Wooing

By riverside are cooing
A pair of turtledoves.
A good young man is wooing
A fair maiden he loves.

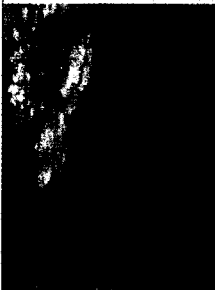
Water flows left and right
Of cresses here and there.
The youth yearns day and night
For the good maiden fair.

His yearning grows so strong,
He cannot fall asleep.
He tosses all night long,
So deep in love,so deep.

Now gather left and right
The cresses sweet and tender.
O lute,play music bright
For the bride sweet and slender.

Feast friends at left and right
With cresses cooked tender.
O bells and drums,delight
The bride so fair and slender.

SELECTIONS FROM THE
BOOK OF POETRY



OF CLASSICAL CHINESE POETRY

桃 天

桃之夭夭，灼灼其华。
之子于归，宜其室家。

桃之夭夭，有其实。
之子于归，宜其家室。

桃之夭夭，其叶蓁蓁。
之子于归，宜其家人。

赏 析

《桃夭》选自《周南》，和《关雎》一样，都是庆贺新婚的歌词。《关雎》写婚前男子追求女子，一直写到新婚的喜筵；《桃夭》却从婚宴上的新娘写到婚后生儿育女，成立家庭。《关雎》从水鸟和荇菜起兴；《桃夭》却把新娘比做桃树，结婚比做开花，生子比做结果，成家比做绿叶成荫。这首诗说明中华民族自古以来就追求和平幸福的家庭生活，家庭是华夏文化的基础。

Peach Blossoms Beam

The peach tree beams so red,
How brilliant are its flowers!
The maiden's getting wed,
Good for the nuptial bowers.

The peach tree beams so red,
How abundant its fruit!
The maiden's getting wed,
Good as family's root.

The peach tree beams so red,
Its leaves are manifold.
The maiden's getting wed,
Good for the whole household.

SELECTIONS FROM THE
BOOK OF POETRY



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY



汝 坟

遵彼汝坟，伐其条枚。
未见君子，惄如调饥。

遵彼汝坟，伐其条肄。
既见君子，不我遐弃。

鲂鱼赀尾，王室如毁。
虽则如毁，父母孔迯。

赏 析

《汝坟》出自《周南》。这首诗的意思是，妻子在岸边砍伐树枝，等待远方的丈夫回家。但是不见丈夫的踪影，内心的思念就像身体的饥渴一样；好不容易等到丈夫回来了，方才放下心来。丈夫看见久别重逢的妻子，就像看见红尾巴的鲂鱼，眼睛里冒出了热情的火光。但是情急也没有用，因为父母还在身边。这首诗写出了夫妇久别胜新婚的情景。

A Wife Waiting

Along the raised bank green
I cut down twigs and wait.
My lord cannot be seen,
I feel a hunger great.

Along the raised bank green
I cut fresh sprig and spray.
My lord can now be seen,
I feel not cast away.

The bream has fire-red tail,
My lord has fire-red eye.
He fires to no avail,
Our parents are near-by.

SELECTIONS FROM THE
BOOK OF POETRY



XU'S VERSION
OF CLASSICAL CHINESE POETRY

